

037. TOM GIVES HIS FIRST WOLF RITUAL

Dictated by Tom Sayachapis, Nov. 18, 1913, immediately after the preceding text. Notebook XV:
7-8.

Tom Sayachapis discusses giving his first Wolf Ritual potlatch.

37.1 ʔaḥʔaaʔaλitaḥ λuuk^waanaλ
ʔaḥʔaaʔaλ -(m)it -(m)aḥ λuuk^waana -ʔaλ
and then former 1s.IND Wolf Ritual NOW
and then I did a Wolf ritual
Then I gave a Wolf Ritual.

37.2 ʔuuḥaḥkaλsi ṭiickin
ʔuuḥak^w -ʔaλ -si₂ ṭiickin₁
dance NOW 1s ABS Thunderbird
I danced Thunderbird
I performed a Thunderbird imitative dance.

37.3 ʔaayeʔinṭʔaλsiλaa
ʔaya -ʔinṭ -ʔaλ -si₂ =λaa
much distribute [L] NOW 1s ABS also
I also distributed much property
I also distributed much property.
lit. "I feasted with much" (text meaning not literal one).

37.4 ʔaλṭitṣiʔaλsi ḥuṣṣiλ
ʔaλṭit -ṣiλ -ʔaλ -si₂ ḥuṣṣiλ
twice PRF NOW 1s ABS distribute property
it was now the second time distributing property
It was now the second time I had distributed property.
i.e. this was Tom's second potlatch.

37.5 saaλsaayasi ʔuʔuyaqḥsi nunuuk saaλsaayaḥakʔi
saaλsaaya ʔuʔuyaqḥ -si₂ nunuuk saaλsaayaḥak^w =ʔi
do a crawling dance 1s ABS sing 1s ABS singing crawl-dance song DEF
I did a crawling dance I sang singing crawl-dance song
I performed a crawling dance and sang the crawling dance song,

He gave this in last part of Wolf Ritual when distributing wealth. saaλsaaya dance, which is exactly same as q^wayaciḥak, is used only in distributing wealth. saaλsaaya/saaλsaaḥ dance is considered hard to do, because it is very hard on one's back to crawl around without hunching or sinking back. Do not keep time except at haiyau, when they suddenly get up and whirl around quickly and then continue. At second part of song, when they step in time, they should hop squatting, not stand up. Tom was good for saaλsaaya in his day. Would always prepare for it by eating only four mussels at noon for four days, swim, and drink medicine. Two or three hours before dance he would eat meal.

Words are not Nuuchahnulth

37.6 || waṭ li:xciyaʔe:y λaʔana q^wali:yi qamaʔe:λa ki:qamaʔaaay ʔo hayyaaa hayyaaay
ʔeeʔoo ... ʔaahiiyaaʔaʔaa ... hii ... yoo hayyaw hayyaw hohoooo ||
hii
hii
hii

wahl lihtsiyaey kamaetla kikomaay o hayya hayyay eo ... ahi yaaa ... hi ... yo hayyaw hayyaw ho ho.

The words of this song are apparently Kwakiutl. The meaning is unknown. A crawling dance is one representing a wolf and is used in connection with the Wolf Ritual when wealth is to be distributed.

37.7 wawaasi saaλsaaya
 wawaa -si₂ saaλsaaya
 say 1s ABS do a crawling dance
 I said doing a crawling dance
 (Thus) I said this in the crawling dance.

37.8 muuṗit saačiλ
 muuṗit saačiλ
 four times dance a crawl dance
 four times dance a crawl dance
 Four times (I) danced it.

pg. 8 begins below

37.9 ṽaλṽiiṽ nuukʔii
 ṽaλa -ṽiṽ^w₂ nuuk =ʔi
 two ...songs song DEF
 there were two songs
 The songs were two, (the preceding and the following.)

37.10 || haaheeyaa ... heeʔahiiyaa ... haʔahiiii ... heeyaa ... hii ... hayyaw hayyaw
 hii
 hii
 hii

hohoo ||.
 hahiya ... heahiya ... haahi ... heya ... hi ... hayyaw hayyaw hoho.
 This second song, accompanying the last two circuits of the Wolf dancer, consists apparently of burdens only. It belongs with the preceding song. saaλsaaya song.

37.11 kimλkimλa naʔuwaʔathiic ;
 kimλkimλa naʔuwaʔath -iic
 be sway dancing Na'uwa'a people belong to
 doing sway dane of the Na'uwa'ath tribe
 (I) danced a sway dance of the Na'uwa'ath tribe:

Only the second and third lines contain meaningful syllables. -mot-s is a poetic analogue of -it-aḥ past time, first person singular. This and the two following songs make a set of three, of the type known as kimtkimṽla. They accompany a masked dance in which the dancer steps as though about to fall first on one side, then on the other, as though balancing himself. The left foot is kept in front of the right, the two hopping together in time to a fairly rapid beat. At the same time the hands, which are held out to the sides and covered over with a blanket, sway up and down. At the beginning of the dance there is a rapid continuous beat, to which the dancer steps quickly.

37.12 || yayaʔehehee ... ye ... hoḡoo ... we ʔahaaqisʔaḡaaqλ ḡaaqk λok^wanaa ...
 ʔayxšiλʔaaqλ ... ||.

What are you going to do, (you of the) Tlukwana? are you going to spear?

This and the two following songs make a set of three, of the type known as kimtkimṽla. They accompany a masked dance in which the dancer steps as though about to fall first on one side, then on the other, as though balancing himself. The left foot is kept in front of the right, the two hopping together in time to a fairly rapid beat. At the same time the hands, which are held out to the sides and covered over with a blanket, sway up and down. At the beginning of the dance there is a rapid continuous beat, to which the dancer steps quickly.

-mot-s is a poetic analogue of -it-aḥ past time, first person singular.

37.13 ʔaqisʔaaqλḡak λuuk^waana ʔaxšiλʔaaqλḡak
 ʔaqis₂ -ʔaaqλ -ḡa:k λuuk^waana ʔaxšiλ -ʔaaqλ -ḡa:k
 how? INTENT 2s.INTERR Wolf Ritual spear INTENT 2s.INTERR
 what are you going to do? the Wolf Ritual are you going to spear?
 what are you going to do? you of the Wolf Ritual are you going to spear?.

37.14 || yaʔaṽaʔee ... ʔaʔaaʔaa ... hiiyaʔ hiyaʔ ... ʔawaachaatumts wiinat qišmaʔaʔee
 ... ||.

37.15 [λaʔuuʔaaqλ] ċaawachaanitaḥ wiinaat
 ċawaʔ -ċha -ʔat -(m)it -(m)aʔḥ wiina -ʔat
 one go in connection with [L] PASS PAST 1s.IND visit PASS
 they came to me alone being visited

qeešim
 qiišim
 Wolf Ritual craziness
 Wolf Ritual craziness

I alone was visited (by) the spirit of pretended clownishness, craziness i.e., the Wolf Ritual Spirit comes to me alone.

37.16 ʔuukʷispitap hayaafin ʔuḥukʔi ʔimtii
 ʔuukʷispitap haayaafin ʔuḥ -uk =ʔiʔ ʔimtii
 set up Crazy Spirit is POSS DEF name
 set up Crazy Spirit his was called
 They were setting up the thing called the Crazy Spirit.

37.17 || yaaḡaḡaḡaw ... haheew ... hohoʔoḡo ... yiiʔii ... we yaaḡaḡaḡaa

hoʔooksoḥtaaks totoḥsoḥtaa maḥṭaaʔaayiiʔi ʔaanays λakiimyitook ċiḥaa maḥṭaayii ʔaanays
 ċiḥaa
 ghost
 ghosts

qiišim waaʔiiyayaa hiʔiiyayaa ... ||.

37.18 ʔuʔuksuḥtakaḥ tutuuḥsuḥta maḥṭii ʔanis
 ʔuʔuksuḥta -ʔak -(m)aʔḥ tutuḥsuḥta maḥṭii ʔanis
 be fear-inspiring POSS 1s.IND fear-inspiring house 1s.SUB
 what gives mine such a fear-inspiring appearance appearing frightful house that I

λakimyituk ċiḥaa maḥṭii ʔanis qiišim
 λakiiš -imyit -uk ċiḥaa maḥṭii ʔanis qiišim
 stand move about on the floor POSS supernatural being house 1s.SUB Kiishim spirit
 walk around in my house supernatural being house that I Kiishim spirit

"My house is fear-inspiring because it has something supernatural walking about in it, for I am a Wolf Ritual Crazy Spirit."

37.19 ċawaqλʔak hiiṭtaqʔak
 ċawaqλʔakʷ hiiṭtaqʔakʷ
 spear-piercing song song for self-torture
 spear-piercing song song for self-torture

It is a song for self-torture, for having a spear stuck into one.

Tome had medicine (hiiṭtaqʔyi) which has herb chewed up and applied to any such would. Cut would be cured in four days.